

## Nouveautés étrangères

---

Number 86, Spring 2002

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19137ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(2002). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (86), 75–79.

# Nouveautés

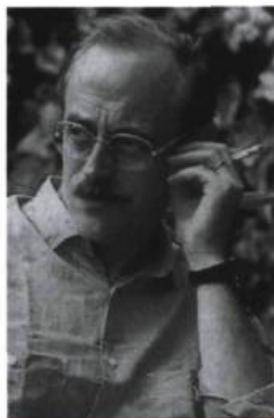
## étrangères

### De scrupules et d'emportements

Caroline Rémy, connue sous son nom de journaliste, Séverine, et pour ses activités militantes au tournant du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle, vient de reprendre vie sous la plume de Paul Couturiau. D'une honnêteté implacable pour elle-même, Séverine fut de tous les combats, sans presque laisser de trace pourtant. Sa biographie permet de connaître une femme exceptionnelle à l'œuvre dans le domaine public alors qu'il y avait bien peu de femmes qui y étaient admises. *Séverine, l'insurgée* paraît aux éditions Du Rocher.

### Les enseignements du monde animal

*Que l'homme ait attribué aux bêtes des comportements « moraux », ce que retrace, entre autres singularités, Michel Pastoureau dans Les animaux célèbres publié chez Bonneton, ou qu'elles aient nourri la réflexion de haut niveau, comme le démontrent Christian Roche et Jean-Jacques Barrère dans Le bestiaire des philosophes (Seuil), nul ne peut nier l'intérêt qu'elles ont toujours suscité... et un certain agacement quant à leur statut. Charles Darwin avait sa petite idée là-dessus : L'expression des émotions chez l'homme et les animaux, paru en 1872, vient d'être repris chez Rivages Poches dans la traduction de Dominique Férault. Boris Cyrulnik, dans L'ensorcellement du monde (Odile Jacob/Poches), élargit la réflexion à l'ensemble de la vie sur notre planète. L'essentiel pour le savant homme, une donnée à ne jamais perdre de vue ni mésestimer, c'est que, de la particule élémentaire à la pensée, tout est échange.*



F. Giaccone/Opale

Antonio Tabucchi

### Parcours nostalgique

Il semble que le temps amène Antonio Tabucchi sur des chemins nouveaux presque moins heureux, s'ils demeurent tout aussi tentants et beaux. Son dernier livre, dont le titre serait à cet égard révélateur, *Il se fait tard, de plus en plus tard*, est composé de dix-sept lettres d'amour adressées à des femmes imaginaires. Il a été publié chez Christian Bourgois dans la traduction de Lise Chapuis et Bernard Comment.

### Voyage et aventure

Après l'Orient, l'Italie, la Scandinavie, voici dans la série que la collection « Bouquins », chez Robert Laffont, consacre aux récits de voyage : *Le voyage au Japon*. Cette anthologie rassemble, sous la direction de Patrick Beillevaire, soixante-treize textes écrits entre 1858 et 1908. Des récits de voyage aux rapports de diplomates français en poste au Japon, chaque texte est accompagné d'une notice explicative, d'un index, d'un glossaire et d'une bibliographie qui font du livre un guide géographique et historique.

Côté aventure, la collection propose la réédition de quelques récits de Gustave Aimard (1818-1883) *Les trappeurs de l'Arkansas et autres romans de l'Ouest* : un cycle de quatre romans *Les trappeurs de l'Arkansas, Balle-Franche, L'éclaireur et Les bandits de l'Arizona* écrits à la manière de Fenimore Cooper.

### Le regard Glucksmann

*Philosophe engagé, penseur controversé, André Glucksmann remonte aux barricades en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle qui s'ouvre sur un événement à tous égards retentissant. Dans Dostoïevski à Manhattan (Robert Laffont), le penseur attribue à la pensée nihiliste, déjà à l'œuvre au XIX<sup>e</sup> siècle, la responsabilité de la dérive présente. Dans l'entrevue donnée au Nouvel Observateur (10-16 janv, n° 1940), André Glucksmann n'hésite pas à appeler « sottise » l'illusion de paix vendue à la planète par les succès de l'économie. Il réfute également la thèse de « choc de civilisations », car selon lui les conflits actuels sont internes aux « cultures religieuses travaillées par l'occidentalisation ». Il dira du « cogito du nihilisme » que « c'est le fait de reconnaître qu'il y a une jouissance au moins égale à faire le mal qu'à faire le bien ». Probante ou non sa thèse mérite réflexion.*

IMPRESSION SOIGNÉE DE VOS LIVRES

RETROUVER  
MON LIVRE  
CE SOIR...

*La Passion*  
*Quel plaisir!*

du livre

AGMV Marquis  
Imprimeur inc.  
MEMBRE DE SCABRINI MEDIA

Tél.: 1(418)246-5666  
Télééc.: 1(418)246-5564  
E-mail : agmv@agmv.com  
Site Web : www.agmv.com

ET PÉRIODIQUES À COURT ET MOYEN TIRAGES



A.-M. Guélineau

Françoise d'Eaubonne

### Oubliée (presque)

On a lu Françoise d'Eaubonne un temps, puis elle a dérangé, et de plus en plus, et s'est fait oublier, malgré quelques retours retentissants. À quatre-vingts ans, elle publie maintenant, chez Dagorno, *Mémoires irréductibles, De l'entre-deux-guerres à l'an 2000, une somme de souvenirs et de réflexions où l'on retrouvera la plume alerte, vive, et acide, de l'écrivaine.*

### Livre d'une vie

Né en Russie en 1860, Simon Doubnov poursuivra toute son existence, pour la communauté juive dont il fait partie, un projet d'autonomie culturelle. Sous les tsars, l'œuvre était impossible, le printemps 1917 soulèvera un espoir que les bolcheviques éteindront aussitôt. Simon Doubnov se réfugie à Berlin où la persécution nazie le rejoindra : il y mourra en 1941. Paraît aujourd'hui en entier (une partie avait été publiée en 1930) *Le livre de ma vie, Souvenirs et réflexions, Matériaux pour l'histoire de mon temps*, traduit du russe et annoté par Brigitte Bernheimer au Cerf. L'autobiographie d'un observateur érudit, d'une obstination patiente.

### Disparue ou non, la famille ?

*Souhaitée ou crainte, la disparition de la famille ne semble pas être (encore) un fait sociologique avéré. Selon Claudine Attias-Donfut, Nicole Lapiere et Martine Segalen, il semble bien que plusieurs des aspects de la famille perdurent à travers de multiples formules et fonctions qui en assument une sorte de survivance. Les trois sociologues ont fait porter leur réflexion sur un large éventail de faits reliés de près ou de loin à la famille : entourage, solidarités, etc. Le nouvel esprit de famille est publié chez Odile Jacob.*

### Le Kafka de Vialatte

La découverte, dans sa jeune vingtaine, de l'œuvre d'un auteur à peine connu et déjà disparu, Franz Kafka, a été un événement marquant pour le grand écrivain du XX<sup>e</sup> siècle que demeure Alexandre Vialatte. *Mon Kafka*, repris en 10/18 en témoignage.

### V.S. Naipaul

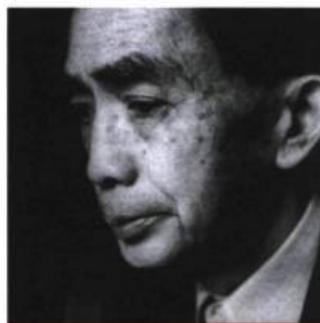
*Le Prix Nobel 2001 doit à cette reconnaissance le rappel d'une œuvre dont les premières manifestations n'ont pas toujours connu une audience internationale. Déjà Crépuscule sur l'Islam, publié en 1980 qui semblait commencer de s'implanter : Iran, Pakistan, Malaisie, Indonésie. En 1998, le voyageur curieux reprend la route, suivant un itinéraire presque similaire. Il en tire Jusqu'au bout de la foi, Excursions islamiques chez les peuples convertis, traduit par Philippe Delamare, chez Plon. Vient de paraître en 10/18 Un chemin dans le monde, traduit par Suzanne V. Mayoux, autobiographie romancée sur fond d'histoire de Trinidad, parue initialement en 1994.*

### Effleurer la poésie japonaise

Comment prendre contact avec une culture étrangère à tous points de vue, comment imaginer saisir le filon de la poésie qui l'anime ? Claude Durix, dans *L'âme poétique du Japon* (Les Belles Lettres) prend les lecteurs par la main, tente de transmettre l'impossible langage en le situant dans le temps et dans l'espace. Un parcours à emprunter.

### Et quoi dire aux enfants ?

*Que peut-on dire sur l'Islam qui ne serait pas approximation, étrangers que l'on est à la question ? Le Tahar Ben Jelloun, L'Islam raconté aux enfants (Seuil, Points) serait sûrement d'un grand secours aux parents et aux éducateurs.*



R. Dumas

François Cheng

### Le phénomène Cheng

Qu'un écrivain atteigne la perfection autant dans sa culture d'origine que dans une culture acquise, c'est déjà un tour de force, mais lorsque ces cultures sont si éloignées l'une de l'autre que la chinoise et la française, quelle belle acrobatie ! *L'éternité n'est pas de trop* (Albin Michel) se situe à l'époque des Ming, et c'est le François Cheng, écrivain, artiste, calligraphe de Chine exilé à Paris, devenu depuis et sans conteste un écrivain français, qui en est l'auteur.

### Grâce à (l'admirable) Toni Morrison

*Si l'on peut lire aujourd'hui ce livre très beau et si tragique de Toni Cade Bambara, Ce cadavre n'est pas mon enfant, c'est que la grande écrivaine Toni Morrison s'est employée à rassembler, après la mort de l'auteure, les écrits de cette « sœur » noire américaine dont l'inspiration est si proche de la sienne. Ce cadavre n'est pas mon enfant paraît chez Christian Bourgois dans la traduction d'Anne Wicke. Roman douloureux sur fond de violences inexpiables.*

### Peinture et poésie

Dans *Le bol du pèlerin* (La Dogana), Philippe Jaccottet dira de l'œuvre de Giorgio Morandi qu'elle est « aussi mystérieuse que l'herbe ». Pour la présenter, le poète entend se tenir au plus près des réflexions du peintre ; il ne se permet pas d'interpréter ou de théoriser à partir des œuvres, il tente plutôt de suivre l'émotion qu'elles suscitent, d'en saisir le sens. Le texte du poète et les reproductions de peintures et de dessins de Giorgio Morandi font de ce livre d'art un objet précieux.

### Renouveau du socialisme

*C'est à ce thème que Dominique Strauss-Kahn consacre La flamme et la cendre paru chez Grasset. Les espoirs qu'avait fait naître le socialisme, l'ardeur et le bonheur que tant de militants ont ressentis à le défendre, tout cela est retombé. Il faut reprendre la route, se remettre au travail, et Dominique Strauss-Kahn propose des pistes, suggère des actions, qui ne sont pas qu'idéales.*

# Nouveautés étrangères



Jerry Bauer

## Margaret Atwood

Romancière canadienne de langue anglaise très prisée dans les pays anglophones, Margaret Atwood est également connue des lecteurs francophones, en France particulièrement, où ses livres sont souvent traduits. *Le tueur aveugle*, dont l'original de langue anglaise a obtenu le Booker Prize 2000, est maintenant publié chez Laffont dans la traduction de Michèle Albaret-Maatsch.

## Revoir l'histoire

Les questions actuelles se liraient peut-être en regard des facteurs historiques qui les précèdent, ce que laisse entendre le titre d'un essai de Franco Cardini, *Europe et Islam* : histoire d'un malentendu. Le livre paraît au Seuil dans la traduction de Jean-Pierre Bardos ; il est préfacé par Jacques Le Goff.

## 50<sup>e</sup> anniversaire

L'Association des amis de Robert Brasillach, écrivain méconnu à qui *Nuit blanche* consacrait un article dans le numéro 80 (automne 2000), fête le cinquantième anniversaire de ses *Cahiers* (*Cahiers des amis de Robert Brasillach*) par la publication d'un excellent numéro double intitulé « le sang d'un poète » ([www.brasillach.com](http://www.brasillach.com)).

## L'auteur le plus lu au monde ?

*La dernière récolte* de John Grisham paraîtra bientôt, en français, aux éditions Robert Laffont, dans une traduction de Patrick Berthon. Cette fiction semi-biographique est sans doute le plus personnel des romans de l'auteur. Elle suscitera à coup sûr le même enthousiasme que les romans précédents. John Grisham est traduit en trente langues, il a vendu plus de cent millions de romans ces dix dernières années.

## L'Espagne littéraire en deuil

*En disparaissant*, le grand romancier espagnol Camilo José Cela emportera peut-être avec lui une part du souvenir de la Guerre d'Espagne. Prix Nobel de littérature en

1989, Camilo José Cela est considéré comme un écrivain au style unique. Ses nouvelles, dans un style proches, du monologue intérieur, ignorant la ponctuation, ont mis au défi tous ses traducteurs. *San Camilo 1936* et *La famille de Pascal Duarte* ont paru en français au Seuil.

## De la guerre

Bernard-Henri Lévy aborde le drame de la guerre dans son dernier livre et si l'essai bénéficie, pour la compréhension des faits, des qualités intellectuelles et de la culture de l'écrivain, il fait une large part à sa sensibilité au vécu des victimes, aux malheurs multiples dont il est témoin. *Réflexions sur la guerre, le mal et la fin de l'histoire*, précédé de *Les damnés de la guerre* est paru chez Grasset.



Toute l'équipe de LMPI  
souhaite un joyeux 20<sup>e</sup> anniversaire  
au magazine *Nuit blanche* !

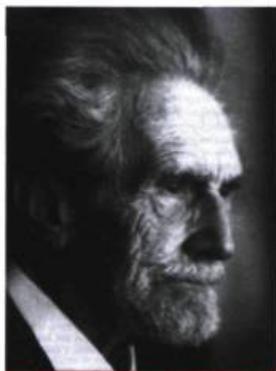
**LMPI,**  
votre distributeur de presse  
internationale et spécialisée  
au Canada et aux États-Unis.

Retrouvez nos magazines français,  
québécois, britanniques, canadiens  
et américains chez un marchand  
de journaux près de chez vous.

[www.lmpi.com](http://www.lmpi.com) - Tél. : (514) 355-5674

**Express Mag**  
SERVICE D'ABONNEMENT  
SUBSCRIPTION SERVICE

ou abonnez-vous  
chez Express Mag au 1-800-363-1310  
ou sur [www.expressmag.com](http://www.expressmag.com)



Ezra Pound

### Ezra Pound, réédition

L'œuvre majeure d'Ezra Pound, *Les cantos*, connaît une nouvelle édition complète chez Flammarion dans la collection « Mille et une pages ». Ce travail de géant – il y consacra plus de 40 années – parut pour la première fois en traduction en 1986 ; cette édition a été reprise et enrichie d'inédits. Ce sont sans conteste des professionnels émérites qui signent la traduction : Jacques Darras, Yves di Manno, Philippe Mikriammos, Denis Roche, François Souzey.

### Après *La demande*

Si l'on a aimé *La demande* de Michèle Desbordes, on ne ratera pas *Le commandement* (Gallimard). Un bonheur assuré.

### Confrontations amicales

La correspondance entre de grands créateurs, les lettres échangées entre des intellectuels reconnus, suscitent toujours de l'intérêt ; le lecteur des œuvres en tire le sentiment de mieux comprendre les démarches respectives. Voici, aux éditions Claire Paulhgan-MMI, *François Mauriac, Jean Paulhan, Correspondance 1925-1967*, édition établie, présentée et annotée par John E. Flower.

### Le contestataire contesté

*Pierre Bourdieu vient de mourir. Si le sociologue philosophe n'a pas toujours fait l'unanimité autour de lui, son nom restera attaché à une recherche sociologique rigoureuse engagée particulièrement à mettre en lumière des facteurs d'inégalité dans le monde réputé démocratique qui est le nôtre. Les grands défenseurs des défavorisés se consolent mal de sa disparition, mais le maître laisse une œuvre immense, le ferment de l'éveil au respect de l'autre, de tous les autres.*

### Dessiner au Japon

Un petit bijou de livre pour les jeunes, *Le vieux fou de dessin* de François Place chez Gallimard jeunesse. L'histoire de l'enseignement dispensé à un petit vendeur des rues par un maître des estampes, Katsushika Hokusai.

### L'Afghanistan du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours

*La réédition chez Flammarion, enrichie d'une postface liée aux événements du 11 septembre, de l'essai de Michael Barry, Le royaume de l'insolence, ne peut que répondre aux interrogations de chacun sur un pays qui avait pour la plupart autant de réalité qu'un îlot perdu dans quelque mer lointaine. C'est une leçon de géopolitique que livre l'historien et une sérieuse remise en question des politiques occidentales qui ont favorisé le pire.*

Côté fiction, le recueil de nouvelles de Spôjmai Zariâb, *La plaine de Caïn*, traduit par Didier Leroy aux éditions de l'Aube raconte la vie et le drame des femmes afghanes. De même, *De Kaboul à Marseille (Indigo/Côté femmes)* est le témoignage de Nafi Nassim, *Afghane exilée à la suite de violences contre elle et les siens.*

### Roman multiple

Les voix des écrivains des Caraïbes ont une musique qui leur est propre, des accents inimitables. Parmi les mieux connues et reconnues, celle de Patrick Chamoiseau a une densité et une envergure exceptionnelles. *Bibliques des derniers restes* – le titre est déjà un programme – vient de paraître chez Gallimard.

### Réalité / fiction

*Une fille qui décide d'être un garçon, une écrivaine qui s'intéresse à sa démarche, dont elle fera le sujet d'un livre, voilà le départ de La tête en bas de Noëlle Châtelet publié au Seuil. Le livre est un roman, le fait est bien réel, le talent est de l'avoir présenté avec doigté et compréhension.*



Fernando Pessoa

### Si vous aimez Pessoa

Le grand Portugais de la pénombre, de la grisaille, des personnalités multiples dont le regard incisif pénètre, traduit, communique les nuances les plus subtiles de la pensée et de la sensibilité, est maintenant en « Pléiade ». Les *Œuvres complètes* de Fernando Pessoa sont préfacées par Robert Bréchon à qui l'on doit une biographie de l'écrivain : *Étrange étranger*. L'édition de la « Pléiade » est établie par Patrick Quillier.

### Oubliée ?

#### Plus maintenant

*Kressman Taylor (Katherine Kressman, épouse Taylor) a peu écrit mais ses livres, traduits après sa mort en 1997, remportent un succès assuré depuis. Inconnu à cette adresse (Autrement), très populaire à sa parution en 1938 aux États-Unis, a connu un engouement similaire en France en 1999. Jour sans retour, publié maintenant chez le même éditeur dans la traduction de Laurent Bury, suit la même trajectoire. Les deux livres, liés aux événements politiques des années 1930, révèlent chez l'auteure une compréhension étonnante des événements du moment et une qualité humaine et littéraire incontestable.*

### L'Afrique en deuil

Léopold Senghor est mort. Président de la République du Sénégal, poète, il fut, avec Aimé Césaire, l'un des fondateurs et des théoriciens du concept de négritude que Sartre définissait comme « l'être-dans-le-monde du nègre ». *L'anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française* qu'il publie en 1948 fait de Senghor l'inventeur d'une francophonie littéraire ouverte aux métissages culturels et linguistiques et puriste. Si les écrivains africains contemporains ne partagent pas la déférence de Senghor envers la langue française, s'ils refusent d'écrire « en français de France », ils savent aussi que Senghor a posé les premiers jalons d'une reconnaissance de la littérature négro-africaine, que l'enjeu est maintenant de créer un champ éditorial et critique autonome et que ce défi-là est entre leurs mains.

# Nouveautés

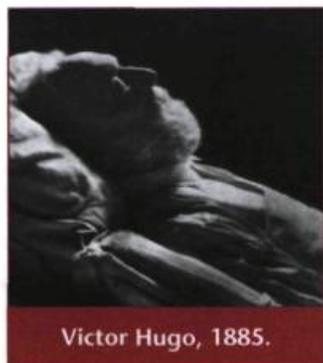
## étrangères

### Le poète au combat

*Vient de sortir chez Flammarion*  
Un poète en politique : les combats de Victor Hugo de Henri Pena-Ruiz et Jean-Paul Scot. Le XIX<sup>e</sup> siècle, on l'a dit et répété, a mis en marche les grands mouvements égalitaires qui ont annoncé la démocratie. Comme celle-ci est en recul, revenir sur les grands combattants de cette époque ne peut que renouer les liens avec l'idéal.

### Le bicentenaire de Victor Hugo

Il y a 200 ans naissait Victor Hugo. Max Gallo vient de consacrer une biographie en deux tomes à ce géant de la littérature française. *Je suis une force qui va !* (Tome 1) et *Je serai celui là !* (Tome 2), aux éditions XO, font décou-



Victor Hugo, 1885.

vrir un homme aux multiples facettes : l'adolescent qui à 14 ans rêvait d'être Chateaubriand, le séducteur, le mystique qui fait tourner les tables, le père qui voit successivement disparaître tous ses enfants (sauf Adèle qui lui survivra), l'exilé, l'écrivain qui rédigeait chaque matin 20 pages de prose, le peintre et le photographe...

**Les maths plein la vue**  
*Et en toute compréhension (semble-t-il). Un mathématicien philosophe, David Berlinski, s'emploie en tout cas à le prouver et sa maîtrise du sujet est incontestable. Voici donc* *La vie rêvée des maths (Saint-Simon) qui, dit-on, n'a rien de froid ni de rébarbatif, au contraire : un enfant s'y retrouve. Mais on n'a plus les enfants qu'on avait !*

### Jean Bottéro à table

Dans *La plus vieille cuisine du monde* (Louis Audibert), l'historien spécialiste de l'Assyrie qu'est Jean Botteé étudie les habitudes alimentaires des élites de Mésopotamie. Après un exposé général sur l'histoire, les gens et le cadre de leurs activités, il concentre son

propos sur l'alimentation et n'hésitera pas alors à parler d'art culinaire, de gastro-nomie même, un art dont les recherches sur cette civilisation ont relevé la présence indubitable.

### Desanti, elle et lui

Roger-Pol Droit a interviewé Jean-Toussaint Desanti et Dominique Desanti, ces deux intellectuels de haut niveau dont l'activité philosophique et littéraire est bien connue. *La liberté nous aime encore (Odile Jacob) présente ces entretiens, faites séparément puis retouchées en commun. On y retrouvera le professeur de philosophie, le philosophe des mathématiques, l'écrivain et l'écrivaine, essayiste et romancière, deux militants engagés.*

## LE MÉTIER D'ÉCRIVAIN

Motus et cætera, en collaboration avec la Bouquinerie de Cartier, la Boutique du livre de Sainte-Foy et le Musée du Québec

vous invitent cordialement à la SIXIÈME et à la SEPTIÈME d'une série de rencontres littéraires sous le thème LE MÉTIER D'ÉCRIVAIN.

Dans une formule d'intimité publique, les écrivains sont invités à parler de leur pratique d'écriture, de leurs manies, de leurs doutes, des thèmes qui leur sont chers, des lieux, des événements ou des personnes qui les inspirent.

Sixième rencontre – le mardi 9 avril

LOUIS CARON  
GUYLÈNE SAUCIER

Septième rencontre – le mardi 7 mai

ANTONINE MAILLET  
SONIA KALEVA ANGUELOVA

Les soirées sont animées par monsieur GILLES PELLERIN.

À l'auditorium du Musée du Québec, 19h30.

Entrée Libre

Réservations : 525-6767, à la Bouquinerie de Cartier.



la Bouquinerie  
de Cartier inc.

Librairie agréée

LA BOUTIQUE  
DU LIVRE  
LIBRAIRIE AGRÉÉE

SODEC  
Québec

MUSÉE DU QUÉBEC  
Québec

MOMENTO  
Ristorante